

Vrtojba



POT MIRU

## VRTOJBA IN VRTOJBENCI V PRVI SVETOVNI VOJNI

Vrtojba je bila ena najbolj uničenih vasi na soški fronti. Na tem območju so se več kot štirinajst mesecev borili, trpeli in umirali vojaki avstro-ogrske in italijanske vojske.

Prvi Vrtojbenci so odšli v begunstvo že v pozni jeseni 1915, zadnji pa so zapustili svoje domove po italijanskem zavzetju Gorice 8. avgusta 1916. Vsega skupaj je iz Vrtojbe v begunstvo odšlo do 350 družin, v glavnem ženske, otroci in starejši moške. Razkropili so se po raznih deželah tedanje monarhije.

Nastanili so se pri sorodnikih, znancih in dobrih ljudeh, nekateri so bili prisiljeni poiskati zavetje v begunskih taboriščih (Bruck, Wagner), nekaj pa jih je pristalo tudi v italijanskih begunskih taboriščih.

Ob zadnjem štetju prebivalstva pred vstopom Italije v vojno leta 1915 sta imeli Gornja in Dolnja Vrtojba skupaj 1974 prebivalcev. V prvi svetovni vojni se je na raznih frontah borilo 328 Vrtojbencev: 180 iz Dolnje in 148 iz Gornje Vrtojbe.

Skupaj je za posledicami vojne umrlo 80 Vrtojbencev, kar je predstavljalo dobre štiri odstotke predvojnega prebivalstva.

Porušeni sta bili tudi obe vrtojbenski cerkvi, sv. Janeza Krstnika v Dolnji in sv. Jožefa v Gornji Vrtojbi.

## VRTOJBA ED I SUOI ABITANTI DURANTE LA PRIMA GUERRA MONDIALE

Vrtojba è stato uno dei paesi piú colpiti sul Fronte dell'Isonzo. In questa zona per piú di quattordici mesi combatterono, soffrirono e morirono i soldati dell'esercito austro-ungarico e di quello italiano.

I primi abitanti di Vrtojba fuggirono come profughi già nel tardo autunno 1915, gli ultimi lasciarono le proprie case dopo la presa italiana di Gorizia dell'8 agosto 1916. In tutto da Vrtojba fuggirono sino a 350 famiglie, soprattutto donne, bambini ed anziani. Si dispersero nelle varie regioni dell'allora monarchia. Si sistemarono presso familiari, conoscenti e brave persone, alcuni furono costretti a cercare rifugio nei campi profughi (Bruck, Wagner), alcuni approdarono anche ai campi profughi italiani.

Nell'ultimo censimento della popolazione prima dell'entrata dell'Italia nel conflitto, Gornja (Superiore) e Dolnja (Inferiore) Vrtojba contavano assieme 1974 abitanti. Nella Prima guerra mondiale su vari fronti combatterono 328 combattenti di Vrtojba: 180 da Dolnja e 148 da Gornja Vrtojba.

In tutto per le conseguenze del conflitto morirono 80 abitanti di Vrtojba, ciò che rappresentava oltre il 4 per cento della popolazione prima della guerra. Distrutte furono entrambe le chiese del paese, quella di S. Giovanni Battista nella parte inferiore e quella di S. Giuseppe in quella superiore.

## VRTOJBA AND ITS LOCALS IN THE FIRST WORLD WAR

Vrtojba was one of the most heavily destroyed villages on the Isonzo Front. In this area, soldiers of Austro-Hungarian and Italian armies were fighting, suffering and dying for more than fourteen months.

The first locals left Vrtojba to seek refuge already in the late autumn of 1915, and the last left their homes after the Italian conquest of Gorizia on 8 August 1916. Altogether, almost 350 families fled Vrtojba, mainly women, children and elderly men. They dispersed to different regions of the then monarchy. They found accommodation with relatives, friends and good people, while some refugees were forced to take shelter in refugee camps (Bruck, Wagner), and some also in Italian refugee camps. The last population census before Italy entered the war in 1915 had numbered 1974 inhabitants in Gornja (Upper) Vrtojba and Dolnja (Lower) Vrtojba taken together. Altogether, 328 locals of Vrtojba fought on different First World War fronts: 180 were from Dolnja Vrtojba and 148 from Gornja Vrtojba.

Altogether, 80 locals of Vrtojba died in the aftermath of the war, which was a gross four per cent of the pre-war population.

Demolished were also the two Vrtojba churches, Saint John the Baptist's at Dolnja Vrtojba and St. Joseph's at Gornja Vrtojba.

## ORT VRTOJBA UND SEINE EINWOHNER IM ERSTEN WELTKRIEG

Vrtojba war ein der meist zerstörten Dörfer an der Isonzofront. Auf diesem Gebiet kämpften, litten und starben mehr als vierzehn Monate Soldaten der österreichisch-ungarischen und italienischen Armee.

Die ersten Einwohner von Vrtojba wurden Flüchtlinge schon im späten Herbst 1915, die Letzten verließen aber ihre Heime nach der italienischen Eroberung von Gorizia am 8. August 1916. Insgesamt verließen Vrtojba als Flüchtlinge 350 Familien, größtenteils Frauen, Kinder und ältere Männer. Sie zerstreuten sich in verschiedenen Ländern der damaligen Monarchie und quartierten sich bei den Verwandten, Bekannten und guten Menschen ein. Einige waren gezwungen ihre Unterkunft in den Flüchtlingslagern (Bruck, Wagner) zu suchen; andere gingen in die italienischen Flüchtlingslager. Bei der letzten Bevölkerungszählung vor dem Eintritt Italiens in den Krieg 1915 hatten Gornja und Dolnja Vrtojba insgesamt 1974 Einwohner. Im Ersten Weltkrieg kämpften an verschiedenen Fronten 328 Einwohner von Vrtojba: 180 aus Dolnja und 148 aus Gornja Vrtojba.

An den Folgen des Krieges starben insgesamt 80 Einwohner von Vrtojba, was vier Prozent der Vorkriegsbevölkerung vorstellte.

Beide Kirchen in Vrtojba waren zerstört: Kirche des Hl. Johannes des Täufers in Dolnja und Kirche des Hl. Joseph in Gornja Vrtojba.

### ŽRTVE MED VRTOJBENCI DOMA IN NA FRONTAH V PRVI SVETOVNI VOJNI:

padli na frontah .....	29
umrli v vojnem ujetništvu .....	12
umrli v vojaških bolnišnicah .....	14
umrli za posledicami vojne (bolezni, rane, vojaški napori) .....	15
civilne žrtve bombardiranj med vojno .....	3
civilne žrtve v italijanski internaciji .....	5
žrtve bombardiranj in ostankov vojne .....	17
vojaški invalidi .....	26
civilni invalidi in ranjenci med vojno .....	4
civilni invalidi in ranjenci po vojni .....	15

### LE VITTIME TRA GLI ABITANTI DI VRTOJBA A CASA E SUI FRONTI DURANTE LA PRIMA GUERRA MONDIALE:

caduti al fronte .....	29
morti come prigionieri di guerra .....	12
morti negli ospedali militari .....	14
morti per le conseguenze della guerra (malattie, ferite, fatiche dovute alla guerra) ....	15
vittime civili di bombardamenti durante la guerra .....	3
vittime civili nei campi di internamento italiani .....	5
vittime di bombardamenti e di residui di guerra .....	17
invalidi di guerra .....	26
invalidi civili e feriti durante la guerra .....	4
invalidi civili e feriti dopo la guerra .....	15

### CASUALTIES AMONG THE LOCALS OF VRTOJBA AT HOME AND ON THE FRONTS IN THE FIRST WORLD WAR:

killed on the front .....	29
died as POWs .....	12
died in military hospitals .....	14
died of the consequences of the war (diseases, wounds, soldier strains) .....	15
civilian victims of shelling during the war .....	3
civilian victims in Italian internment .....	5
victims of shelling and of remains of the war ....	17
disabled ex-soldiers .....	26
civilian invalids – disabled during the war .....	4
civilian invalids – disabled after the war .....	15

### OPFER DER EINWOHNER VON VRTOJBA ZUHAUSE UND AN DEN FRONTEN IM ERSTEN WELTKRIEG:

gefallen an den Fronten .....	29
gestorben in der Kriegsgefangenschaft .....	12
gestorben in den Militärkrankenhäusern .....	14
gestorben an den Kriegsfolgen (Krankheiten, Wunden, Anstrengungen) ....	15
zivile Opfer der Bombardierungen im Krieg ...	3
zivile Opfer in der italienischen Internierung ...	5
Opfer der Bombardierungen und der Kriegsnachlässe .....	17
Kriegsversehrten .....	26
Zivilbeschädigten und Verwundeten im Krieg .....	4
Zivilbeschädigten und Verwundeten nach dem Krieg .....	15



FOTOGRAFIJE:  
Simon Kovačič,  
Musei provinciali di Gorizia,  
Društvo soška fronta



PROJEKTNI PARTNERJI  PARTNER PROGETTUALI:

PROVINCIA DI GORIZIA, PROVINCIA DI TRIESTE, PROVINCIA DI UDINE,  
COMUNITÀ MONTANA DEL GEMONESE, CANAL DEL FERRO E VAL CANALE,  
COMUNITÀ MONTANA DEL TORRE, NATISONE E COLLIO,  
COMUNE DI GORIZIA, COMUNE DI MONFALCONE, ATS JEZIK-LINGUA,  
USTANOVA "FUNDACIJA POTI MIRU V POSOČJU", OBČINA BRDA,  
OBČINA KANAL OB SOČI, OBČINA KOMEN, OBČINA MIREN-KOSTANJEVICA,  
MESTNA OBČINA NOVA GORICA, OBČINA ŠEMPETER-VRTOJBA

*Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale  
Slovenija-Italia 2007-2013*

*Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI  
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



Ministero  
dell'Economia  
e delle Finanze



2007-2013

cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja

Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj